

Bolesław Cieślak

Rozprawa doktorska

Bilingwalne słowniki prawnicze na egzaminie państwowym na tłumacza przysięgłego języka niemieckiego. Analiza preferencji słownikowych kandydatów oraz stopnia przydatności najczęściej wykorzystywanych słowników

Promotor dr hab. Lech Zieliński prof. Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu

Recenzenci: dr hab. Artur D. Kubacki prof. Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie, dr hab. Paweł Bąk prof. Uniwersytetu Rzeszowskiego

Stopień naukowy: doktor nauk humanistycznych

Stanowisko: asystent, Katedra Językoznawstwa Niemieckiego, Instytut Neofilologii, Wydział Filologiczny

Zainteresowania naukowe: translatoryka, lingwistyka tekstów specjalistycznych, dydaktyka języków specjalistycznych, legilingwistyka, regulacje prawne dotyczące zawodu tłumacza przysięgłego, kultura języka polskiego, językoznawstwo normatywne

Prowadzone zajęcia

- praktyczna nauka języka niemieckiego na studiach I i II stopnia
- teoria i praktyka tekstów specjalistycznych
- teksty aktualne

Wykaz publikacji naukowych

Druki zwarte

Egzamin na tłumacza przysięgłego Warszawa 2010 (drugie wydanie 2015) – współautor

Tłumacz przysięgły. Status prawny i zawodowy, Warszawa 2018, (drugie wydanie 2020) – współautor

Wstęp do książki prof. Marka Kuźniaka Egzamin na tłumacza przysięgłego w praktyce. Język angielski. Analiza językowa, Warszawa 2013 r. (drugie wydanie w 2016 r.)

Artykuły

Pogranicze leksykografii językowej i encyklopedycznej – niemiecko-polskie słowniki prawnicze w: Актуальные вопросы теории и практики лингвострановедческой лексикографии: Пенза – Репт: Научно-издательский центр «Социосфера», 2012

Materiały pomocnicze na egzaminie na tłumacza przysięgłego w: Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu, Toruń, Nr 9 2014

Ocena przydatności specjalistycznych słowników jako narzędzi pracy tłumacza w trakcie egzaminu na tłumacza przysięgłego, po recenzji wydawniczej, w: Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu, Toruń 2016

Recenzje naukowe

O niektórych konsekwencjach odwoływania się do nieaktualnego stanu badań i innych mankamentach książki Joanny Krzywdy. Terminologia języka prawnego i strategie translatorskie w przekładach Kodeksu spółek handlowych na język niemiecki, w: Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu 11/2016, s. 253 – 267

Udział w konferencjach i warsztatach:

1. 13 maja 2009, Sosnowiec, Uniwersytet Śląski, konferencja: *Zawód: tłumacz*, referat: *Tłumacz przysięgły – teoria a praktyka*

2. 24-26 listopada 2011 r., Lublana, konferencja: *Training for the Future*, European Legal Interpreters and Translators Association i Lessius -University College (Antwerpia), referat: *Access to Sworn Translators in Poland*
3. 4-5 kwietnia 2013 r., Londyn, konferencja: *QUALETRA: Launch conference European Legal Interpreters and Translators*
4. 3-5 kwietnia 2014 r. Kraków, konferencja: *Nowe zadania tłumaczy sądowych w rozszerzonej Europie*, Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS
5. 11-12 września 2014 r., Wiedeń, Konferencja: *LIT Search – Progress Meeting*, European Legal Interpreters and Translators Association, referat: *Legal and Practical issues Concerning the Polish Register of Sworn Translators*
6. 17-19 kwietnia 2015 r., Wrocław; Konferencja: *PASE 2015*, Stowarzyszenie Nauczycieli Akademickich Filologii Angielskiej (PASE); Instytut Filologii Angielskiej Uniwersytet Wrocławski, referat: *Odpowiedzialność zawodowa tłumaczy przysięgłych*
7. 14 czerwca 2015 r., Warszawa, konferencja: *Tłumacze i tłumaczenia w zglobalizowanym świecie*, Wyższa Szkoła Turystyki i Języków Obcych, referat: *Tłumacz przysięgły – szanse i zagrożenia ścieżki kariery*
8. 10 – 11 października 2015 r., Warszawa, Konferencja z okazji dwudziestopięciolecia Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS, udział w panelu dyskusyjnym *Quo vadis tłumaczu przysięgły?*
9. 8 – 9 kwietnia 2016 r., Toruń, konferencja: *Medius Currens. Tłumacz w kulturze, kultura tłumaczenia*, referat: *Status prawny tłumacza przysięgłego – doświadczenia i perspektywy*
10. 17-18 października 2020 r., Konferencja jubileuszowa PT TEPIS. XXXIV Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego, Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych, konferencja online, referat: *Historia zawodu tłumacza przysięgłego w Polsce* (koreferent Artur D. Kubacki)

Informacje dodatkowe

Wiceprzewodniczący Państwowej Komisji Egzaminacyjnej dla tłumaczy przysięgłych

Wiceprzewodniczący Zespołu do przeglądu i oceny funkcjonowania ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego przy Ministerstwie Sprawiedliwości

Członek Polskiej Rady Języka Migowego

Kontakt

Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie, Instytut
Neofilologii – Filologia Germańska

Katedra Językoznawstwa Niemieckiego ul. Studencka 5, 31-116 Kraków, pok. 403

Adres e-mail: boleslaw.cieslik@up.krakow.pl